

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ  
КАФЕДРА ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

УТВЕРЖДАЮ:



Проректор по научно-методической  
учебной работе

Е.И. Скафа

2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ  
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА

Направление подготовки: 45.04.01 Филология  
Магистерская программа: Западноевропейская филология (немецкий язык). Типологическое и сопоставительное языкознание  
Программа подготовки: Академическая магистратура  
Квалификация: магистр  
Форма обучения: очная

Донецк 2020

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков

\_\_\_\_\_ А.Г. Удинская

« 15 » апреля 2020 г.

МП



Программа составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления подготовки 45.04.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 03 ноября 2015 г. №1299;

на основании Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики (ГОС ВПО ДНР) направления подготовки 45.04.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР от 20 апреля 2016 г. № 444;

Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.; учебного плана и основной образовательной программы «Западноевропейская филология (немецкий язык). Типологическое и сопоставительное языкознание», направления подготовки 45.04.01 Филология, разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчик:

ст. преподаватель

\_\_\_\_\_ Н.В.Ф.

\_\_\_\_\_ В.М. Киселев

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры германской филологии

Протокол № 9 от « 18 » марта 2020 г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ В.Д. Калиущенко д. филол. наук, проф. В.Д. Калиущенко

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от « 15 » апреля 2020 г.

Председатель учебно-методической комиссии факультета

\_\_\_\_\_ О.Л.Б.

д. филол. наук, проф. О.Л. Бессонова

## 1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Учебная дисциплина «Практический курс перевода» является обязательной дисциплиной вариативной части Блока 1 «Дисциплины» подготовки студентов направления подготовки 45.04.01 Филология.

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой германской филологии.

Основывается на базе дисциплин, изученных в бакалавриате.

Задачей курса является усвоение знаний и приобретение навыков и умений в области практики перевода. Одновременно целью курса является воспитание студентов в духе общечеловеческих ценностей, развитие у них чувства ответственности за порученное дело, расширение политического и общекультурного мировоззрения.

Курс предусматривает ознакомление будущих переводчиков с вопросами перевода для того, чтобы «использовать профессионально-переводческую компетенцию для обеспечения точности и адекватности перевода».

## 2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Характеристика учебной дисциплины		
Направление подготовки	45.04.01 Филология	
Магистерская программа	Зарубежная филология (немецкий язык и литература)	
Программа подготовки	академическая магистратура	
Квалификация	Магистр	
Количество содержательных модулей	3	
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы <sup>1</sup>	Вариативная часть образовательной программы	
Формы контроля	1 модульный контроль, 1 зачет в 1 семестре	
Показатели	очная форма обучения	заочная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	3	
Год подготовки	1	
Семестр	1	
Количество часов	108	
- лекционных		
- практических, семинарских		
- лабораторных	36	
- самостоятельной работы	72	
в т.ч. индивидуальное задание		
Недельное количество часов, т.ч.		
аудиторных	2	

## 3. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Цели и задачи.

**Цель изучения дисциплины** – дать студентам представление о том, что такое наука о переводе, закрепить четкое понимание необходимости применять теоретические положения в практической переводческой деятельности и сформировать у студентов практические умения и навыки перевода, т.е. подготовить их к самостоятельной деятельности переводчика.

**Основными задачами изучения дисциплины являются:**

- изучение и усвоение студентами ряда основных положений общей теории перевода, лексических и грамматических аспектов частной теории перевода (с немецкого на русский и с русского на немецкий языки); теоретических и практических особенностей осуществления различных видов перевода в рамках специальных теорий перевода (перевода художественного текста, научно-технических и газетно-информативных материалов);

- формирование в рамках практической переводческой деятельности умения распознавать изучаемые лексические и грамматические явления и верно передавать их с одного языка на другой.

**Требования к результатам освоения дисциплины:** дисциплина нацелена на формирование у выпускника магистратуры комплекса компетенций, в т. ч.:

**а) общекультурных компетенций (ОК):**

- способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу (ОК-1);
- готовность действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения (ОК-2);
- готовностью к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала (ОК-3);
- способность самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности. (ОК-4);

**б) общепрофессиональных компетенций (ОПК):**

- готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);
- владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации (ОПК-2);
- способностью демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования (ОПК-3);
- способностью демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии (ОПК-4);

**в) профессиональных компетенций (ПК):**

**научно-исследовательская деятельность:**

- владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности (ПК-2);
- подготовки и редактирования научных публикаций (ПК-3);
- владением навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования (ПК-4);

**педагогическая деятельность:**

- владением навыками планирования, организации и реализации образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования (ПК-5);

- владением навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения, реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию (ПК-6);

- педагогической поддержке профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО (ПК-9);

**прикладная деятельность:**

-способностью к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля (ПК-10);

-готовностью к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства (ПК-11);

-владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров (ПК-12);

#### **проектная и организационно-управленческая деятельность:**

-способностью организовывать работу профессионального коллектива, поддерживать эффективные взаимоотношения в профессиональном коллективе, обеспечивать безопасные условия труда (ПК-15).

#### **В результате изучения учебной дисциплины студент должен:**

##### **знать:**

- основные правила и традиции перевода текстов различной стилистической и тематической направленности;

- основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации;

- составляющие прагматического потенциала текста;

- структуру и смысловую архитектуру текста;

- виды синтаксических связей, типы предложений;

- средства выражения тематической структуры предложений;

- виды контекстов и правила сочетаемости слов;

- типы значения слова;

- структуру слова и модели словообразования; функциональные стили, исторические и лингвистические условия формирования немецкого языка;

- основные исторические этапы и современные тенденции немецкоязычных стран;

- культурное наследие, политическую систему, внешнюю политику, состояние политических, экономических и культурных отношений немецкоязычных стран с другими странами мира, государственную политику в области языка, культуры, религии, традиции и обычаи населения;

##### **уметь:**

- осуществлять полный адекватный письменный перевод текста в соответствии с определенными правилами, преодолевать грамматические трудности, связанные с осмыслением построения предложений на основе выделения субъекта и предиката высказывания как основных составляющих текста;

- правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;

- осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;

- осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;

- быстро переключаться с одного рабочего языка на другой;

- проводить анализ структуры и смысловой архитектуры текста в целом и на уровне его микроструктур;

- идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений;

- определять принадлежность текста к функциональному стилю;

- характеризовать общественно-политические реалии немецкоязычных стран с учетом их лингвострановедческой специфики;

- использовать полученную информацию для решения практических профессиональных задач;

**владеть:**

- навыками использования словарно-справочной литературы, (на бумажных и электронных носителях), навыками использования интернет-ресурсов;

- методами дифференциации социальных и территориальных вариантов языка, анализа фонетических, морфологических, лексических и других явлений языка, сопоставления языковых явлений разного уровня в родном и изучаемом языках;

- методами анализа языковых единиц любого уровня;

- методами сравнения языковой картины мира носителей родного и изучаемого языков, анализа лингвистических теорий, сравнения лингвистических концепций;

- всеми видами речевой деятельности на немецком языке в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой;

- навыками построения текстов на немецком языке для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания;

- всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;

- формулами речевого этикета в немецком языке;

- методиками предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

- навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе;

- минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперитивного устного перевода;

- основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

- навыками послепереводческого саморедактирования.

#### **4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ И ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА**

С точки зрения применяемых методов используются как традиционные информационно-объяснительные лекции, так и интерактивная подача материала с мультимедийной системой.

Компьютерные технологии в данном случае обеспечивают возможность разнопланового отображения алгоритмов и демонстрационного материала. Такое сочетание позволяет оптимально использовать отведенное время и раскрывать логику и содержание дисциплины.

В числе педагогических методик и технологий преподавания учебной дисциплины следует выделить: лекцию, семинар, интерактивную лекцию, метод проблемного изложения, анализ проблемных ситуаций, анализ жизненных ситуаций, дискуссию, творческое задание, работу в малых группах, ролевую, деловую и обучающую игру, поточную конференцию, работу с наглядными пособиями, видео- материалами, кейсметод, метод проектов, исследовательский метод, устный и письменный контроль, самоконтроль.

Лекции представляют собой систематические обзоры основных аспектов дисциплины.

Практические занятия позволяют научить применять теоретические знания при решении и исследовании конкретных задач.

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных



занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу.

Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Текущий контроль осуществляется путем написания самостоятельных и контрольных работ по решению практических заданий, модульных контрольных работ по проверке знаний теоретических положений.

Для управления учебным процессом и организации контрольно-оценочной будут использованы рейтинговые, кредитно-модульные системы оценки учебной и исследовательской деятельности студентов, вариативные модели управляемой самостоятельной работы.

### 1 курс 1 семестр

Порядковый номер и тема	Краткое содержание темы
1	2
<b>Тема 1. Письменный перевод актуальных текстов на общественно-политическую тематику</b>	Письменный перевод с немецкого на русский и с русского языка на немецкий.
<b>Содержательный модуль 2</b>	
<b>Тема 1. Письменный перевод публицистических текстов</b>	Письменный перевод с немецкого на русский и с русского языка на немецкий.
<b>Содержательный модуль 3</b>	
<b>Тема 1. Письменный перевод научно-популярных текстов</b>	Письменный перевод с немецкого на русский и с русского языка на немецкий.

### Тематический план 1 курс 1 семестр

Названия содержательных модулей и тем	Количество часов				
	Очная форма				
	В Т.Ч.				
	всего	лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа индивидуальная работа

<b>Тема 1. Письменный перевод актуальных общественно-политических текстов</b>	36			12	24	
<b>Содержательный модуль 2</b>						
<b>Тема 2. Письменный перевод публицистических текстов</b>	36			12	24	
<b>Содержательный модуль 3</b>						
<b>Тема 3: Письменный перевод научно-популярных текстов</b>	34			10	24	
<b>Модульная контрольная работа</b>	2			2		
<b>Всего часов по модулю</b>	108			36	72	

## **5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ СОДЕРЖАТСЯ В УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОМ КОМПЛЕКСЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Практические занятия проводятся в целях активного приобретения студентами новых знаний, закрепления, расширения и углубления знаний, полученных на других видах учебных занятий, подготовки докладов, презентаций и других творческих заданий, а также для обучения студентов методам самостоятельной работы с учебным материалом и статистическими данными.

Чтобы данный вид занятий прошел эффективно, теоретически насыщено и полно, студентам необходимо до занятия:

1. Внимательно ознакомиться с заданием на семинар.
2. Прочитать конспект лекции по соответствующей теме.
3. Ознакомиться с рекомендованной литературой, в том числе и с дополнительной, и, возможно, принести ее с собой на занятие.

В ходе самостоятельной подготовки к практическому занятию студентам необходимо глубоко изучить основные теоретические положения учебных вопросов. При работе с учебной литературой следует особое внимание обращать на особенности использования новых категорий, терминов и формировать у себя соответствующие лексико-фразеологические обороты речи. Изучаемый учебный материал целесообразно законспектировать в рабочих тетрадях.

На практических занятиях проводится опрос теоретического материала, выполняются практические задания и решаются задачи по предложенным темам лекционных занятий. Активное участие в обсуждении вопросов практических занятий, решение задач на занятии и самостоятельно по заданию преподавателя, является одним из условий получения положительной оценки по данному курсу.

## **6. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ СОДЕРЖАТСЯ В УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОМ КОМПЛЕКСЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

В овладении знаниями учебной дисциплины важным этапом является самостоятельная работа студентов. Основными направлениями самостоятельной работы студента являются:

- первоначально подробное ознакомление с программой учебной дисциплины;
- ознакомление со списком рекомендуемой литературы по дисциплине в целом и по разделам, наличие ее в библиотеке и других доступных источниках, изучение необходимой литературы по теме, подбор дополнительной литературы;



- изучение и расширение лекционного материала преподавателя за счет специальной литературы, консультаций;
- подготовка к практическим занятиям по специально разработанным планам с изучением основной и дополнительной литературы;
- подготовка к выполнению диагностических форм контроля (тесты, коллоквиумы и т.п.);
- подготовка к зачету.

Целью самостоятельной работы студентов является овладение фундаментальными знаниями, профессиональными умениями и навыками по профилю будущей профессии, опытом творческой, исследовательской деятельности, развитие самостоятельности, ответственности и организованности, творческого подхода к решению проблем учебного и профессионального уровней.

Порядковый номер и тема	Кол-во часов
Тема 1. Письменный перевод актуальных текстов на общественно-политическую тематику	24
Тема 1. Письменный перевод публицистических текстов	24
Тема 1. Письменный перевод научно-популярных текстов	24

## 7. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ СОДЕРЖАТСЯ В ФОНДАХ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ (НЕ ПРЕДУСМОТРЕНО)

### 8. ПРИМЕРНЫЕ ВОПРОСЫ К МОДУЛЬНОМУ КОНТРОЛЮ

1. Письменный перевод общественно-политического текста
2. Письменный перевод публицистического текста
3. Письменный перевод научно-популярного текста

### 9. ОБРАЗЕЦ МОДУЛЬНОГО КОНТРОЛЯ

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ  
КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ  
Направление подготовки 45.04.01 Филология  
Дисциплина «Лингвостилистический анализ разножанровых текстов»

### МОДУЛЬНАЯ КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА

#### Вариант № 1

1. Сделайте письменный перевод публицистического текста

Утверждено на заседании кафедры германской филологии,  
протокол № \_\_\_\_ от “\_\_” \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Зав. кафедрой  
Преподаватель

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

В. Д. Калиущенко  
Н.В. Усова

### 10. КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ К ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

1. Письменный перевод общественно-политического текста
2. Письменный перевод публицистического текста
3. Письменный перевод научно-популярного текста

## 11. ОБРАЗЕЦ ТЕСТОВОГО ЗАДАНИЯ

*(не предусмотрено)*

## 12. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

По учебной дисциплине «Практический курс перевода», предусматривающей зачет, осуществляется по результатам поточного, модульного и семестрового контроля по 100-балльной шкале с переводом данных оценки в 4-балльную шкалу и шкалу ECTS согласно таблице:

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале, которая действует в ДонНУ	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачёт)	Оценка по государственной шкале (зачёт)
A	90 - 100	5 (отлично)	зачтено
B	80 - 89	4 (хорошо)	зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено
E	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

Поточная работа в содержательном модуле, то есть аудиторная и самостоятельная, и модульная работа оцениваются по 20-балльной шкале. Итоговая оценка за модульную работу в содержательном модуле состоит из таких компонентов:

Оценка за аудиторную работу	СРС	Модульная работа	Всего:
Макс 10 б.	Макс. 10 б.	Макс. 20 б.	Макс.40 б.

Аудиторная работа по различным видам речевой деятельности оценивается по принятым в методике преподавания иностранных языков критериям.

## 13.МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Для проведения лекционных и практических занятий требуется аудитория на группу, оборудованная меловой или интерактивной доской, мультимедийным проектором и экраном, ноутбук, выход в Интернет, Wi-Fi доступ в корпусах университета, текстовые и электронные ресурсы Научной библиотеки университета и других библиотечных баз данных.

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, практических и лабораторных занятий, текущего контроля и промежуточной аттестации (ауд. № 1109: г. Донецк, пр. Гурова, 6) Комплект учебной мебели на 76 посадочных мест, комплект рабочего места преподавателя, доска магнитно-маркерная – 2 шт., мультимедийный проектор – 1 шт., устройство для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter

– 1 шт., ноутбук – 1 шт., телевизор – 1 шт., экран – 1 шт.

Читальный зал № 1 иностранной литературы. Используется для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 103: г. Донецк, пр. Гурова, 6) Комплект учебной мебели на 34 посадочных места, компьютер в комплекте (1 шт.)

### Рекомендованная литература

№	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
<b>Основная литература</b>			
1.	Ус Ю.Н., Полынкин В.А. Übersetze richtig [Электронный ресурс]: Учебное пособие / Ю.Н. Ус, В.А. Полынкин - Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные данные (1 файл).	-	+
2.	Практический курс перевода немецкого языка [Электронный ресурс]: Учебно-методическое пособие / - Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные данные (1 файл).	-	+
3.	Перевод специальных текстов [Электронный ресурс]: Учебное пособие / - Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные данные (1 файл).	-	+
<b>Дополнительная литература</b>			
1	Крушельницкая, К. Г. Советы переводчикам : Справ. пособие по нем. яз. / К. Г. Крушельницкая, М. Н. Попов. - М. : Высш. шк., 1992. - 253,[2] с.	4	
2	Латышев, Лев К. Технология перевода : Учеб. пособие по подготовке переводчиков. - М. : НВИ-Тезаурус, 2000. - 280 с.	25	
3	Нелюбин, Лев Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. - 3-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2003. - 320 с.	3	
4	Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика : Учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2001. - 288 с.	68	
5	Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста : Учеб. пособие для студентов вузов, обучающ. по спец. "Лингвистика и межкультур. коммуникация" / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. - 3-е изд. - М. : НВИ-Тезаурус, 2001. - 224 с.	93	
6	Мальцева, Д. Г. Германия: страна и язык : Немецко-русский лингвострановедческий словарь / Д. Г. Мальцева. - 2-е изд. - М. : Рус. словари и др., 2001. - 415 с.	1	

## 14. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Frankfurter Allgemeine Zeitung – <http://www.faz.net/>

2. Gabler Wirtschaftslexikon – <http://wirtschaftslexikon.gabler.de/>
3. Handelsblatt – <http://handelsblatt.com>
4. Manager Magazin – <http://www.manager-magazin.de/>
5. Süddeutsche Zeitung – <http://www.sueddeutsche.de/>

### **15. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ**

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОННУ № 46484614);
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДОННУ лицензия № 46472919);
3. Лицензии Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF.

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании кафедры с изменениями (без изменений) на 2020-2021 год. Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_ от \_\_\_\_\_.

Зав.кафедрой

\_\_\_\_\_

В. Д. Калиущенко